

## Mariekerke I.265

1. az dē ki.kærn.ē ste:kfōgel zi zæen zē - of : - zin  
dē zæen zē - bēn:at
2. mænē vrint ez dē blumē gv gitn
3. sēgōwūrēX spinēz. nēmi as mē tmaksi:m
4. spētn es lastēX wærēk
5. up da sXip krē.gēzē bēsXymēl(d) brū:ēt
6. dn tēmērman ē. nē splēntēr i zænē vijēr
7. dē sXipēr lēktē zæn lipēn af
8. in da fabrik es niks tē zin
9. kumt Xa i: mæ kinēkēn
10. būs: tapt ūns fir piñtēm bir | pintjēs |
11. brijēd uns twi:ē kilo. kri:kēn | krikskēs |
12. zæmēn ē.lē gēvā.ēvēn drā.ē litērs wā:ēn v:atXē-  
drūjēkēn
13. zēn dri:ēgdn.v ma mē nē klipēr
14. kēm zænj kni: gēzin
15. vastnūvēt wad ni fē:l nēmi:ē gēvi:rt
16. k̄bæm blā:ē dak mē.jē:lni mē:gēgum bæn
17. kēmēkikēd ni Xēdv zēlē junēn
18. diēn datūr afkumt
19. ēn spinēkup - ē spinēkupēnēt - nē ku:pjv.gēr
20. klak - bēn:at - ēn wā: (ē sXō:r = *langs het water*)  
- padēstul. - v:ēX - vās - pē:ipēr
21. dr kjæ.ln dē. grēl dē wē.lnt fēXtn
22. ksala pē.lēkēs Xē.vn
23. iñēlā.ntu fē:l a. sXē.pēn afbrē.kēn
24. zēs fazlē.vēnēkiē gēbē.tn | gēkrē.gēn | bēt |
25. gēf mæ twi:ē bri:ē sti:ēn: - bri:ēr - dē briētstē -
26. da stambelt stū:tv nēmi:ē
27. dr man ē.j ē lē.vē gēlēk nē grū:ētn i.ēr
28. lysefēr ez in dne.mēl ni Xēble.vēn
29. dē sXō.lkindērn emē mē.tē miēstēr nu dē zi.ē  
gēwēst
30. ikan tuX ni kumē vēruli.ēr - of : - vō. - of : -  
kumēn i.ēr - dak Xēri.ēd bæn
31. dē bi:ēstn drijēkē gē.rē lē.zēmē.ldrū.jk
32. zē kani Xv wærēkē - zænj kē:l du si.ēr
33. stektv nēki - of : - stektur i.ēs nē stē:l in dīm  
basum
34. niē dv. wad nēmi:ē gēspēld mētē kē.gēln
35. ē.la kēm al twi:ē kern up a. gēru.pēn
36. di pē.r es ni rē.p - dē kē. s nuX wit - of : - dv  
stē.kēnuX witē ka.ēn - of : - kākēz in
37. zē zænv tē.lt
38. zē.d i.ēst sē gē.lēd alēpēn updun
39. ai zal nu.ēt ni wā.ēt Xēru:kēn - of : - zē zald  
ni fē.r brijēn
40. zēz dālēft fan ēl mēlēkwē.t
41. dē man muit sēm vra. bēsXērēmēn
42. in tsXē.lēdē gv zwāmēn es prā.kēlē.s - of : -  
Xēvv.rla.k
43. zēz zærēg umdatn stærēk es
44. wēlē mutn dv dālēft fan emēn zēnj gēln dāndēr  
alēft
45. alēp nēkiē da bēdn upafēn
46. unzē mætsēr ēsā vēt az ē wærēkēn
47. zē sprinjēn umtōrvētst fē. ēn warijē
48. dēm bu:ēmkwē.kēr zal dēm bu.ēm afintēn -  
of : - afijēkēn
49. du.d i.ēstē vē.nstēr i.ēs tu.
50. tklipt al vō dē vri.mis - du.ēmis - tlvf
51. ēn sprā: - padēgērēk - fērsprā:n - o.pēsprā:n -  
(cf. I.221-51)
52. dē saldv.tn - of : - faldv.tn (*veroud.*) - zmēn  
da framēnz ēl v:ēr afXēs.n.ēn
53. sē vū.dēr ē.d ēm zēs jur lā.jk nu tsXō.lutē gun
54. kēmd ēm afXēru.ēn - vā zē lut: lastwū:ter tē gun
55. vē:l vijē:zē zidi ni fē:l
56. sti.ēnē putē zæmi fēl wæ:t
57. dē pail stv.d in dē jēt
58. in mijēt: est nuX tē kē.d vūm tē katsn
59. di kjæ.s Xēfd ē klē.r liXt ē.
60. zē truk mē tpjēt: sēnē stjēt
61. gēlē plvXt ir alē ju.rnv dē kærēmis tē kumēn
62. dē putēr za. dād unzi.ēr vulmukt is
63. gēd mæ wēl gēzi mv gē wud ni sprē.kēn |  
gē zuXt Xē mæ wēl |
64. dē zwulēmē zēlē gun tryXkum:
65. gudē gē. vandv.X ni ku:tn
66. ē.tē zēln u.ēk Xē.rē kēs
67. zænē muntēr es kaput - a stekt slot
68. tē. nē wē.rēmēn dāXēwest zēn tēs nē zāXtn v.vēt
69. da manēkē lyēp bærēvyts
70. dvv ez n best in dē kēn
71. kwa datēm bu.ē nēm bri:f bruXt
72. mæn zētū si.ēr | pa.ēn |
73. ika mē Xian dwē.zē mēnsn um
74. nu. (t)sXuf.ta.t) spanēmēn tpjēt: in dny:f kær
75. kēm al dē kasē vā vō. dnum
76. dē zō:n vān dē kē.nijēk - of : - dē kē.nijē zænē  
zō:n - ē.d u.ēk saldv: - of : - fjaldv:t (*veroud.*) -  
Xēwest
77. wētē gē gmēm bō.Xmv:kēr wu.ēn:
78. di ru.ēzn emē lājē dy.ērēs
79. kXēlu.ēfēr niks fan
80. tkinēkē wāz du.ēt i.ēr dast kustn du.ēpēn
81. zæn u.ēgēn zēn zæn u.ērē lu.ēpēn
82. ē.l duXtēr kēn es mējē kārēfēn - nu dēm bus  
Xum brē.mbē.zē plykēn
83. dvv es nē spēt fan di li.ēr
84. zē zat sēē stro:t o:p:m
85. tfulēk suXt āndērs niks as Xē.lēd zēn rākēdum -  
of : - zē gu:
86. ē.lē mūnt ez dru:ēX fāndn dast
87. di wēX lap sXī.ēf | krym | - tēs lastv:r um
88. kuXt fē dē klē:n: ēn trumēlkēn
89. dēm buk es Xēstārēvē vān: kās in tē sliēn
90. zē li.kē wās kat zēnj gu.
91. in tlmēr zēd best
92. nē sXit:ēr mut Xv. kynē lujkēn
93. zyk mæn: ut nēki.ē
94. kwē.t ni wudakēn mut Xv zyk:ēn
95. nē ku.lē kēldēr es Xv. fē f̄bir
96. kmust vēmblu.trī.jkēn um tē vērklukē
97. kmut i.ēst fujēr in dē stal vū:rn
98. mēm bry:r wās my:X
99. dē mēlēkbu.r - of : - mēlēkman - mukt nē  
grū.ētn tū:r
100. di bō.tēr'mēlēk ez dyn zēn zy:r - sti:rtremē. tryX
101. wē zā.n diē pyt kynē vyln up ēn yr

102. æz up sæ py.nt - of : - tes næ zy:æstn - sèky:r  
(1<sup>o</sup> van een persoon; 2<sup>o</sup> van een werk)
103. æ kum nu.æt Xiænø many:tø lut
104. in italø zænder bæregæn da fir spa.n
105. daræfdø dur up da:
106. tu bu.æm ez ø styk fan dø bryXøvø.rn
107. gø mut ùns fø.ln es kumø kø.rn
108. æs fa lø.vø kum:z øj gui bazø gelt
109. dæzn dør vam by.køn:æt (= dat is een deur van...)
110. øj getra.dø vra. mut kyn:u.æn
111. kæm i gæs Xøzu.æt mu twas Xø gu. sv:t
112. døm br:r zè. dad nuX tø dir es fø tø ba.n - of : -  
da ban nuX tø kustlæk es
113. baken - iX bak - gæ. bakt - æ. bakt - bakt -  
wæ. baken - iX bakt - gæ. - æ. bakt - wæ.  
bakt - wæln emø - of : memø - of : - wemø  
gøbakøn
114. bi.æn - iX bi.ø - gæ. - æ. bi.æt - wæ. bi.æn -  
bi.æmøn - iX bi.ædøn - kæm gebu.æn - bi.ædø zæln  
u.æk
115. tæz ø klæ.m mu tæz ø fa.æn
116. gø kynd i. a.rø kræ.gøn up dø mæt
117. æ Xøzø. datn up mæ. zal pa:zn
118. tma.sø za. datn gølæk a.
119. du wu.rø væf præ.zn
120. under di.æn i.æk ligø vø.l i.ækøln
121. twu.tær zal gu zu.æn - tsy.æd al
122. tu. es nuXry:n - tes nuX mu ræs Xømu.æt - of : -  
nuX mu gømu.æt
123. majønz.s - da mawkøzø metn dy.ør van:a.
124. da byamøkø dal du mujølæk (kynø) wasn -  
of : - in dø was Xun
125. dø pas'tu.ør ø Xujø wa.æn
126. dø datsn emøn unz a.d u.øz afXøbrä.nt
127. dø melek spiæt atø kuj ø.ln ø:r
128. dø kustør lat fø dø kru.æsn
129. dø tre.mø van dø kruwu.gøm bu.øgø van  
tXøwiXt
130. sumøgø mēnsn - snytnø.g ø.lnø:s
131. zæmøn øm bla.d øj græt Xøslu:gøn
132. dø sa:z es wa fla:
133. dø sni.ø læ.tik
134. tæz ny.øwøXæt læ.n dak a gøzin øm
135. ny.pu.æt wad na. tryg øn giøl ny:f stat
136. dun - iX dunt - gø dudøt - æn du.gøt - wæ dunt -  
gø dugøt - zø dunt - iX de. - gø det - æn de. -  
wø de.n - gø det - zø de.n - de.kiXda - dad ø  
mu de. - dasød mu de:n
137. du.æpøn - du.æpki.æt - du.æpfy.nt
138. dasn - æ dast - æ dastn - æ Xødast
139. bin: - iX bin - gø bi.nt - æ bi.nt - wæ bin: -  
gø bi.nt - zø bin: - bi.ntn - bÛ.ntn - a ø. Xøbun.
140. *Locale landmaten* : øn ruj = zestap fir.kant -  
øn daXwant = undørt rujøn
141. *Waternamen* : tsXøldør - tkø.niXsrek en dø  
pøls (2 delen van de Schelde) - tøbdiip (*Ebdiep*)  
en tflu.jdi.p (2 armen van Schelde rondom het  
eiland) - dø kil (*haven*) - dø fansførbe.ik (= *Sint-  
Jans-Veldbeek*)

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : mu.røkæræk*

*De inwoners heten : mu.røkærøkønz.rs*

*Hun bijnaam is : pu.lijøn, te Malderen en Steenhuffel uitgesproken : pø.lijøn - Oppuurs heet hen echter : dø klvdamans, en Temse : øsirij (enkelv.).*

*Het aantal inwoners op 31-12-1920 was : 1.707.*

*Taaltoestand* : De voornaamste wijken zijn : u.ækant - dø kum van dø gømi.ntø - Locale varianten, Frans of zuiver Nederlands worden hier niet gehoord; de bevolking bestaat uit vissers, venters, landbouwers en werklieden; onder deze laatsten gaan de enen dagelijks naar St.-Amands, de anderen naar de grote openbare werken, vooral baggerwerken, en nog anderen als dokwerkers naar Antwerpen.

*Zegslieden* : 1. Van Meerbeek, Frans; 38 j.; geb. te M. en hier hoofdonderwijzer; heeft steeds hier verbleven; V. was van Bornem, M. van M.; hij spreekt buiten de school gezuiverd Mariekerks, maar kent grondig het dialect.

2. Van Meerbeek, Edward; 31 j.; geb. te M. (broeder van 1); onderwijzer te Bornem, maar heeft steeds te M. verbleven en verblijft er nog; spreekt buiten de school enigszins gezuiverd Mariekerks.

3. Van Meerbeek, Eveline; 30 j.; geb. te M. (zuster van 1 en 2); heeft steeds te M. verbleven en spreekt zeer vlot haar dialect.